



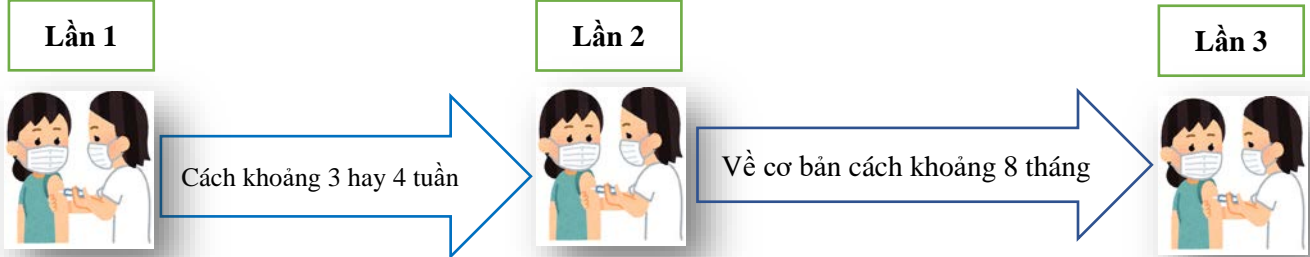
**THÔNG TIN DÀNH CHO
NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI NISHIO**

NĂM 2021

THÁNG 1

Tiêm vaccin Corona lần 3

新型コロナウイルスの3回目 やさしい日本語 P.1



Chuẩn bị bắt đầu tiêm vaccin Corona lần 3.

Chúng tôi sẽ gửi thư của vaccin Corona lần 3 đến nhà bạn. Những người nhận được thư thì có thể hẹn lịch tiêm được. Sau khi tiêm mũi 2 được 8 tháng mà vẫn chưa có thư gửi về nhà thì hay liên hệ cho chúng tôi.

Số điện thoại liên quan đến vaccin Corona

TEL: 0563-32-0832



Tiếng Nhật	Hàng ngày	9:00 ~ 17:00
Tiếng Bồ đào nha Tiếng Việt	Thứ 7	9:00 ~ 17:00

新型コロナウイルスワクチン接種券(3回目) 在中

西尾市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター
電話 0563-32-0832 9:00~17:00
西尾市 健康課 〒445-0071 西尾市栗原町小坂倉32番地
(西尾市保健センター内) TEL 0563-57-0661 FAX 0563-54-7866

<Thông tin chi tiết>

Trung tâm bảo vệ sức khỏe Hoken center SĐT 0563-57-0661

児童クラブ春休み やさしい日本語 P.3

Nơi gửi con kỳ nghỉ Xuân câu lạc bộ nhi đồng Jidocub

Gia đình có trẻ học cấp 1 khi bận công việc không thể trông con thì có thể gửi con cho câu lạc bộ.

Cách đăng ký: • Đến Shiyakusho tầng 1 quầy 3.

• Đăng ký bắt đầu từ (thứ 3) ngày 04.01.2022 ~ (thứ 2) ngày 31.01.2022

Ngày có thể gửi con

① (thứ 6) ngày 25.03.2022 ~ (thứ 5) ngày 31.03.2022

② (thứ 6) ngày 01.04.2022 ~ (thứ 3) ngày 05.04.2022

※ Người ăn vặt.... ①、② mỗi mục cần trả thêm + 250 yên.

※ Học sinh khối 1 mới nhập học năm niên độ 2022 thì không thể đăng ký ①

Thời gian	Tiền phí
7:30 ~ 18:00	① 3,350 yên
	② 2,400 yên
7:30 ~ 18:30	① 3,850 yên
	② 2,900 yên
8:00 ~ 18:00	① 2,850 yên
	② 1,900 yên
8:00 ~ 18:30	① 3,350 yên
	② 2,400 yên

<Thông tin liên lạc> Shi yakusho tầng 1 quầy số 3

SĐT : 0563-65-2108

Khai báo thuế cuối cùng (Kakutei shinkoku)

確定申告について

やさしい日本語 P.2

Khai báo thuế cuối cùng là thủ tục khai báo thu nhập để nộp thuế.

“Người có cửa hàng riêng” hay là “người làm trên 2 việc” v.v thì cần làm thủ tục khai báo này.

- Số lượng người tiếp nhận tư vấn (làm thủ tục) trong ngày có giới hạn. Do đó, để có thể nhận tư vấn (làm thủ tục) thì cần phải có phiếu tư vấn (phiếu vào cửa).
- Có 2 cách để có thể nhận được phiếu tư vấn.

Hoặc là nhận phiếu tại nơi tư vấn vào buổi sáng hôm đó hoặc là đăng ký trước qua LINE.

Ngày có thể tư vấn : (thứ 4) ngày 16.02.2022 ~ (thứ 3) ngày 15.03.2022 (nghỉ ngày thứ 7, chủ nhật, ngày lễ)

Thời gian có thể tư vấn : 9:00 ~ 17:00

Địa điểm tư vấn : JA Nishimikawa jimu center (Nishio shi saito cho kamifuki 11-1) Mã QR →



Vật cần mang theo

- ① Thẻ cứng my number (nếu không có thì mang thẻ thông báo bằng giấy)
- ② Giấy tờ chứng minh thu nhập từ tháng 1 ~ tháng 12 năm 2021 (phiếu Gensen choshuhyo nhận từ công ty hay là biên bản thanh toán v.v.)
- ③ Thẻ ngoại kiều Zairyu card
- ④ Những giấy tờ cần thiết đăng ký phụ thuộc (giấy chứng minh mối quan hệ với người phụ thuộc ở Việt Nam và giấy chứng minh chuyển tiền v.v.)
- ⑤ Giấy tờ cần thiết giảm trừ chi phí bảo hiểm (giấy chứng minh giảm chi phí bảo hiểm Hokenryo no koujo shomei sho)
- ⑥ Sổ ngân hàng v.v

※ Chúng tôi không có phiên dịch. Vui lòng dẫn theo nếu cần.

<Thông tin liên lạc> Sở thuế Nishio (Nishio shi zeimusho) SĐT 0563-57-3111



Tư vấn luật Hoterasu

法テラス

やさしい日本語 P.4

Là trung tâm hỗ trợ về pháp luật, có thể giới thiệu cho bạn văn phòng tư vấn về luật pháp của Nhật Bản.

Không mất phí

Hẹn lịch



Hẹn lịch bằng ngôn ngữ của mình

9:00 ~ 17:00

Tiếng: Bồ đào nha, Tây ban nha, Việt nam, Tagalog, Indonesia, Nepal, Thái, Anh, Trung quốc, Hàn quốc

TEL : 0570 - 078377

※ Ngày nghỉ là thứ 7, chủ nhật, ngày lễ

Hẹn lịch bằng tiếng Nhật

9:00 ~ 17:00

TEL: 0570 – 078342

※ Ngày nghỉ là thứ 7, chủ nhật, ngày lễ

Tư vấn

Hoterasu Mikawa

Địa chỉ : Okazaki shi, jyuo cho, 2-9
(Ở trong shi Okazaki)

Thời gian:

Thứ 5 của tuần thứ 1, thứ 3 trong tháng
13:00 ~ 16:00



Hoterasu Aichi

Địa chỉ: Nagoya shi, naga ku, sakae
4-1-8 sakae sanshite bill tầng 15

Thời gian:

Thứ 5 của tuần thứ 1, thứ 3 trong tháng
10:00 ~ 12:30



Cửa sổ tư vấn cho người nước ngoài

外国人の相談 やさしい日本語 P.5



Bạn có thể được tư vấn về những khó khăn trong cuộc sống.

Địa điểm: Tầng 2 quầy số 6 Bộ phận kết nối khu vực
地域つながり課

Thời gian có phiên dịch viên

Tiếng Bồ đào nha 13 : 00 ~ 17 : 00 **Tiếng Việt** 8 : 30 ~ 17 : 00

< **Thông tin liên lạc** > Tầng 2 quầy số 6 **SĐT** 0563-65-2383

Tiền thuế tháng này

Hãy nộp thuế sớm!

今月の税金 (お金) やさしい日本語 P.4



Có thể trả tiền thuế qua ngân hàng, conbini, điện thoại thông minh.

※ Nếu để quá hạn trả thuế thì có thể sẽ bị sinh tiền lãi.

Hạn nộp của các thuế sau là thứ 2 ngày 31/01

Các loại thuế	Thông tin liên lạc
Thuế thị dân (kỳ 4)	Shiyakusho tầng 2 quầy 1.5 0563-65-2124
Thuế phí bảo hiểm quốc dân (kỳ 7)	Shiyakusho Tầng 1 quầy 2 0563-65-2103
Chi phí bảo hiểm chăm sóc (kỳ 7)	Shiyakusho Tầng 1 quầy 5 0563-65-2118
Chi phí bảo hiểm y tế cho người cao tuổi (kỳ 7)	Shiyakusho Tầng 1 quầy 2 0563-65-2105

Tư vấn thuế

市税相談 やさしい日本語 P.4

Bạn có thể tư vấn về tiền thuế phải trả của Nishio và cũng có thể trả tiền thuế.

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 17 : 15 ~ 20 : 00 thứ 5 ngày 13/01

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 8 : 30 ~ 12 : 00 chủ nhật ngày 23/01

< **Thông tin liên lạc** > Tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính **SĐT** 0563-65-2129



Tư vấn nuôi con/ Tư vấn bạo lực/ Tư vấn gia đình



- Việc nuôi con.
- Việc bố mẹ bạo lực với con cái.
- Việc bị bạo lực từ chồng, vợ hay là người yêu.
- Việc gia đình chỉ có bố hoặc mẹ nuôi con.

育児の相談・DVの相談・家庭の相談 やさしい日本語 P.5

※ Bạo lực... là những việc như đánh đập, đá, quát mắng, không cho ăn uống.

< **Thông tin liên lạc** > Tòa thị chính tầng 4 quầy 4 bộ phận hỗ trợ gia đình nuôi con **SĐT** 0563-56-3113

< **Thời gian tiếp nhận** > Từ thứ 2 ~ thứ 6 8 : 30 ~ 17 : 00

市営住宅の知らせ やさしい日本語 P.5

Thông báo cho thuê nhà của Shi tháng 10/2021

Nhà của Shi ưu tiên cho những người khó khăn thuê. Để biết rằng bạn có là người có thể thuê nhà Shi hay không vui lòng liên hệ bộ phận kiến trúc tầng 2 quầy số 9

Nhận hồ sơ :

Ngày bốc thăm để quyết định người cho thuê:

Ngày chuyển vào:

Thông tin liên lạc: Tầng 2 quầy số 9 tòa nhà thị chính **SĐT** 0563-65-2146



Tên tòa nhà	Địa chỉ	Số phòng	Tiền nhà(円)	Kích cỡ	Bồn tắm
THÁNG 1 NĂM 2022 KHÔNG CÓ NHÀ CHO THUÊ					

Chuyên mục nuôi con

子育てコラム 広報 P.29

Mang con theo đi lánh nạn khi có thiên tai xảy ra.

Khi nào xảy ra thiên tai thì chúng ta không thể biết trước được. Hãy chuẩn bị sẵn những thứ cần thiết giúp ích khi có vấn đề cấp bách.

Gia đình có con nhỏ thì cần chuẩn bị những thứ như là sữa bột, đồ ăn sẵn của trẻ, bím, giấy lau dít, đũa, quần áo để thay rồi cho vào ba lô sử dụng khi có thiên tai. Trên đây chúng tôi chỉ đưa ra vài ví dụ thôi nhưng số lượng cũng đã khá nhiều.

Khi dẫn con nhỏ đi lánh nạn thì cần phải để ý đến cả kích cỡ và trọng lượng của ba lô. Bạn vừa phải địu con vừa phải mang ba lô theo, do đó hãy thử xem khi trong tình trạng đó bạn có thể đi đến nơi lánh nạn được không. Ngoài ra, hãy thay đổi đồ dùng trong ba lô tương ứng với độ tuổi của con.



Thông tin liên hệ: Phụ trách mẹ và bé của bộ phận Kenkoka SĐT 0563-57-0661

Nuôi con không đánh mắng

体罰によらない子育て 広報 11月 P.27

Trong quá trình nuôi con, khi nói con không nghe lời thì có thể bạn sẽ nóng giận dẫn đến đánh con nhưng, việc đánh mắng con không phải là cách dạy con.

Khoa học đã chứng minh rằng, việc đánh mắng con lặp đi lặp lại thì sẽ gây ra ảnh hưởng xấu đến sự phát triển cả thể chất và tinh thần con trẻ.

Sự khác nhau giữa “Dạy con” và “Đánh mắng”

Dạy con là việc hỗ trợ cho sự phát triển tài năng và tính cách của trẻ, để con trẻ có thể tự lập trong sinh hoạt ngoài xã hội. Do đó, việc cần thiết là làm cách nào để con trẻ có thể hiểu được sự việc bằng những lời hay lẽ phải và bằng việc người lớn làm gương cho con trẻ chứ không phải là đánh mắng.

Bạn có từng như dưới đây không?

- ☞ Đã nói nhiều lần mà con vẫn không nghe lời nên đánh con.
- ☞ Do con nghịch ngợm nên đã phạt con ngồi quỳ trong thời gian dài.
- ☞ Vì con không làm bài tập về nhà nên không cho con ăn cơm tối...

**Tất cả những điều này đều là
bạc đãi thân thể với con.**

Pháp luật Nhật Bản cấm đánh mắng bạc đãi thân thể với con trẻ: Theo luật liên quan đến phòng chống bạo ngược trẻ em thì có ghi cấm đánh mắng con trẻ. Cái này, không phải là phạt người đánh mắng, mà với mục đích thúc đẩy toàn xã hội không có bạo lực trẻ em, nuôi con không đánh mắng.

Những lúc như thế này bạn sẽ làm gì?

- ✚ Đến giờ ra ngoài rồi mà con vẫn chưa chuẩn bị: VD “Đến giờ ra ngoài rồi, con chuẩn bị thay quần áo đi”. Chia nhỏ từng việc rồi hướng dẫn con cụ thể từ những việc dễ làm.
- ✚ Muốn con ngồi vào ghế nhưng con không ngồi: VD “Con hãy ngồi vào ghế hoặc là ngồi ở dưới sàn”. Đưa ra một vài lựa chọn, tôn trọng ý kiến của con.
- ✚ Hay quên đồ: VD “Con hãy cùng mẹ suy nghĩ xem làm cách nào để giảm sự quên đồ”. Không phải là phản đối con mà là thử cùng con suy nghĩ cách giải quyết.

Khi gặp rắc rối thì nên xin tư vấn

Nếu có gặp rắc rối về vấn đề nuôi dạy con, bạn không nên trăn trở một mình. Hãy nói chuyện với chúng tôi dù chỉ là một chút vấn đề.

Tư vấn toàn quốc: 189

Nishio shi : 0563 – 56 - 3113 AM 8:45 ~ PM 5:15 (nghỉ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ tết)

Trung tâm tư vấn nuôi con, khuyết tật Nishimikawa: 0564 – 27 – 2779 AM 8:45 ~ PM 5:30 (nghỉ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ tết)

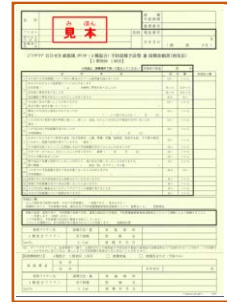
Tiêm phòng cho trẻ

子どもの予防接種 やさしい日本語 P.6

〔Chú ý〕 Những mũi tiêm mà được Nishio shi gửi giấy thông báo về cho thì là 0 yên.

① Nội dung cụ thể của tiêm phòng thì hãy xem ở trang chủ của Nishio shi hoặc là tờ rơi.

Hãy tìm hiểu xem có những loại tiêm phòng nào hay là làm thế nào để nhận được 『^{phiếu tiêm phòng}予診票兼接種依頼書』



② Bệnh viện có thể tiêm phòng và thời hạn tiêm phòng được quy định sẵn. Bạn hãy tự hẹn trước với bệnh viện.

③ Hãy mang theo 『^{phiếu tiêm phòng}予診票兼接種依頼書』 và 『^{sổ tay mẹ con}母子健康手帳』 đến bệnh viện.



〔?〕 Những lúc như thế này thì hãy liên lạc hỏi Hoken center

- ・ Khi không có 『^{phiếu tiêm phòng}予診票兼接種依頼書』
- ・ Khi muốn tiêm phòng ở shi khác

Kiểm tra sức khỏe cho con

子どもの健康診査 やさしい日本語 P.7

Những trẻ sống tại Nishio từ 0 ~ 3 tuổi sẽ có 5 lần kiểm tra sức khỏe. Kiểm tra sức khỏe để biết được tình hình sức khỏe của con. Hãy mang theo 『^{sổ tay mẹ con}母子健康手帳』 và 『

『^{Phiếu câu hỏi}問診票』 đến cùng. Hãy tự điền 『^{Phiếu câu hỏi}問診票』 ở nhà. Nếu không thể đến được thì hãy liên lạc với trung tâm bảo trợ sức khỏe (Hoken center)



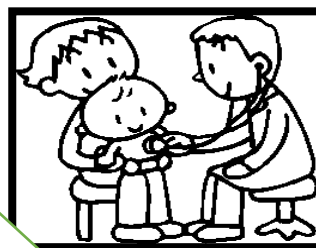
- ? Những lúc như thế này hãy hỏi Hoken center
- Khi con bị ốm, bệnh (có thể không kiểm tra sức khỏe được)
- Khi có gió, bão to (có thể trì hoãn khám sức khỏe)

Từ khi con sinh ra

	Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư		Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư
1	Khám sức khỏe 4 tháng	Khi con được 3 tháng	4	Khám răng 2 tuổi	Khi con được 25 tháng
2	Tư vấn nuôi con 1 tuổi	Khi con được 11 tháng	5	Khám sức khỏe 3 tuổi	Khi con được 39 tháng
3	Khám sức khỏe 1 tuổi 6 tháng	Khi con được 19 tháng			

Thư khám sức khỏe cho con sẽ có kèm theo hình giống như hình bên

Chúng tôi sẽ gửi thư về những gia đình có con đến tuổi khám sức khỏe. Trong thư có ghi rõ thời gian ngày giờ, địa điểm, những vật cần thiết mang theo. Hãy dẫn con đến khám đúng quy định.



Trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio
・ 西尾市保健センター

SĐT
電話 0563-57-0661

Địa chỉ住所 西尾市熊味町 小松島32番地



Thông tin nơi khám bệnh ngày nghỉ

休日診療案内

やさしい日本語 P.8



Trung tâm thông tin cấp cứu y tế

救急医療情報センター

Bạn có thể hỏi bất cứ lúc nào trong ngày về bệnh viện có thể đi khám

vào ban đêm hay là ngày nghỉ **SĐT 0563-54-1133**

Nơi khám bệnh vào ngày nghỉ ở Nishio shi

西尾市休日診療所

Hãy mang theo thẻ bảo hiểm 『^{Thẻ bảo hiểm}保険証』、thẻ khám của trẻ em (thẻ màu vàng) 『^{Thẻ nhận hỗ trợ}受給者証』、tiền khi đi khám

●Khoa nội, khoa nhi Thời gian khám: AM8:45~AM11:30/PM1:00~PM4:30	●Nha khoa Thời gian khám: AM8:45~AM11:30
---	---

Địa chỉ: (Nishio shi kumami chou k o m a t s u j i m a 1 2 西尾市熊味町小松島12番地) SĐT: 0563-55-0800

Trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio

(Bên cạnh bãi đậu xe của trung tâm bảo trợ sức khỏe 西尾市保健センター)

※ Hãy mang theo những giấy tờ tùy thân cần thiết khác nữa.

Bệnh viện khám ngày nghỉ

在宅当番医 Thời gian khám AM9:00~12:00, PM1:00~5:00

Thứ 7 01.01	Viện khoa tai mũi họng Katou 加藤耳鼻咽喉科医院	SĐT 0563-56-3309	Yazone cho 矢曾根町
Chủ nhật 02.01	Bệnh viện Yamao 山尾病院	SĐT 0563-56-8511	Sakuragi cho 桜木町
Thứ 2 03.01	Bệnh viện sản phụ Yamada 山田産婦人科	SĐT 0563-56-3245	Wakamatsu cho 若松町
Chủ nhật 09.01	Bệnh viện Takasu 高須病院	SĐT 0563-72-1701	一色町
Thứ 2 10.01	Bệnh viện vật lý trị liệu Aichi あいちリハビリテーション病院	SĐT 0563-52-9001	Ewara cho 江原町
Chủ nhật 16.01	Phòng khám khoa mắt Kudo 工藤眼科クリニック	SĐT 0563-75-3753	Kamezawa cho 亀沢町
Chủ nhật 23.01	Bệnh viện Nishio 西尾病院	SĐT 0563-57-5138	Izumi cho 和泉町
Chủ nhật 30.01	Phòng khám Ladies Inagaki 稲垣レディースクリニック	SĐT 0563-54-1188	Yokote cho 横手町
Chủ nhật 06.02	Viện khoa mắt Katou 加藤眼科医院	SĐT 0563-56-3308	Yazone cho 矢曾根町

Dữ liệu dân số của Nishio shi

(Hiện tại 01/12/2021)

西尾市のデータ やさしい日本語 P.8

Dân số của Nishio: 170,972 người

Dân số người nước ngoài: 9,962 người

① Người Braxin : 3,522 người	② Người Việt Nam : 2,793 người
③ Người Philippin : 1,401 người	④ Người Indonexia : 647 người
⑤ Người Trung Quốc : 504 người	※ Khác : 1,095 người

Nishio shiyakusho

Chiiki tsunagari ka

西尾市役所 地域つながり課 Bộ phận kết nối khu vực tòa thị chính Nishio

Địa chỉ: 〒445-8501 愛知県西尾市寄住町下田2-2

SĐT: 0563-65-2178 FAX 0563-56-2175

Chính sửa
Phát hành